



De Bësch a seng verschidde Funktiounen La forêt et ses différentes fonctions



LEADER Lëtzebuerg West

Regionalmagasinn - Magazine régional n°23



Léif Matbierger/innen

De Regionalmagasinn Hierscht/Wanter gëtt net nëmmen an den aktuelle Partnergemenge verdeelt, mee och an d'Gemenge ronderëm, potentiell Partnergemenge fir déi nei LEADERperiod.

D'Regioun LEADER Lëtzebuerg West kandidéiert fir déi nei LEADERperiod 2023-2029, wou eng Entwécklungsstrategie fir d'Regioun ausgeschafft gëtt. Dozou gehéiert och, no neie Partner ze sichen, an dat bei Gemengen, Associatiounen, Veräiner, etc.

Säit dem zweete Weltkrich hu mir net méi esou däitlech gewise kritt, wou eis Grenze leien. Dorausser kann e schléissen, datt et méi wéi jee wichteg ass, sech regional ze vernetzen, an dat an alle Beräicher: deeglech Versuergung, sozialen Zesummenhalt (Kanner, Senioren, Jugendlecher, Leit mat Aschränkungen) Fräizäitgestaltung, Ëmwelt etc.

**Wat eis Regioun
méi kompakt a
grouss ass, wat
mer besser kënnen
eis zukünftegt
Zesummeliere
gestalten. Duerch
d'Engagement vun
all Eenzele kënnen
mir eis Zukunft
mateneen ugoen.**

Mir géifen eis iwwert Äre Feedback freeën an invitéieren Iech häerzlech, Iech eis Projeten op www.letzebuergwest.lu unzekucken. Fir Froen oder Ureegung kontaktéiert eis. Mir informéieren Iech gär méi am Detail.

Vill Freed beim Liesen

Christiane Eicher-Karier
Presidentin LEADER Lëtzebuerg West

Cher/chères concitoyen/nés

L'édition automne-hiver de notre magazine régional est distribuée, non seulement dans les communes partenaires actuelles, mais également dans les communes avoisinantes, partenaires potentiels pour la prochaine période LEADER.

La région LEADER Lëtzebuerg West pose sa candidature pour la nouvelle période LEADER 2023-2029, lors de laquelle une stratégie de développement régional sera élaborée, entraînant également de nouveaux partenaires auprès des communes, associations etc.

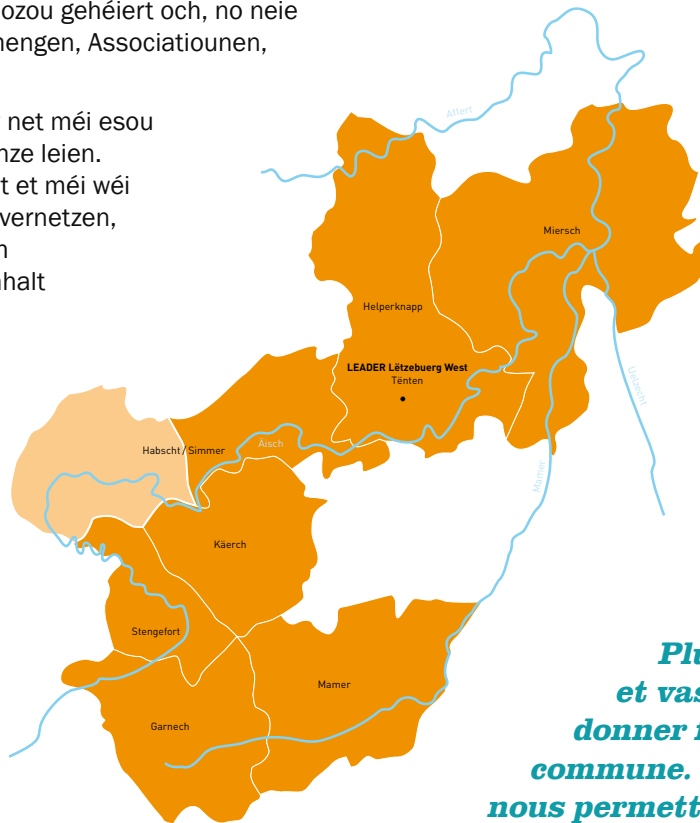
Depuis la Deuxième Guerre mondiale, nous n'avons plus autant touché à nos frontières. Il en résulte qu'il est plus important que jamais de se mettre en réseau, et ce à tous les égards: approvisionnement quotidien, cohésion sociale (enfants, seniors, adolescents, personnes atteintes d'un handicap), loisirs, environnement etc.

**Plus la région sera compacte
et vaste, mieux nous pourrions
donner forme à notre vie
commune. L'engagement de chacun
nous permettra d'affronter l'avenir.**

Nous serions heureux de connaître vos avis, et nous vous invitons cordialement de consulter nos projets sur le site www.letzebuergwest.lu. Contactez-nous pour toute question ou remarque. Nous nous ferons un plaisir de vous informer en détail.

Bonne lecture

Christiane Eicher-Karier
Présidente LEADER Lëtzebuerg West



Inhaltsver- zeechnes

Table des matières



facebook.com/leaderletzebuergwest.lu



@leaderlw

Impressum

Editeur:

LEADER Lëtzebuerg West
1, rue de l'Eglise
L-7481 Tuntange
T : +352 26 61 06 80
E : lw@leader.lu
W : www.letzebuergwest.lu

Redaktioun:

Marc Angel-Romera, Christiane Elcher-
Karier, Frank Wolter, Autisme asbl,
Lisa Jacqué, Caroline Kohl

Fotoen:

Oli Frisch, Jeannot Weber, Dr. Laurent
Schley, Administration de la nature & des
forêts, Lëtzebuurger Privatbësch asbl,
ORT Zentrum/Westen, Autisme asbl, Fro de
Bauer asbl, Liz Hacken - LEADER Regioun
Mëllerdall, Jeanine Unsen, Caroline Martin -
Natur- & Geopark Mëllerdall

Zeechnungen:

© Marc Angel-Romera

Layout:

Rose de Claire, design.

Drock:

Imprimerie Centrale

Oplo:

18.600 Stéck

Datum:

November 2020

Editorial

2-3

Doudegt Holz: Holz vum Liewen

Déi verschidde Funktiounen vum Bësch

Bois mort: bois de la vie

Les différentes fonctions de la forêt

En eegent Stéck

Le tour du propriétaire

Eng Plaz fir fort-an unzekommen

De Bësch, vun der Realitéit an d'Fantasie

Refuge et évasion

Le rôle de la forêt, du réel à l'imaginaire

Am Ufank war den Hieselter

Vu Kraider, Bieren an aneren Delikatessen

Au commencement était le noisetier

Herbes, baies et autres délicatesses

LEADER Projeten

Projets LEADER

Dëst an dat

En bref

Quiz

Concours

4-7

8-11

12-17

18-23

24-29

30-31

32



Léif Leit aus der Regioun
Lëtzebuerg West

De Bësch spillt grad an
ärer Regioun eng wichteg
Roll mat senger villen
Facetten. Et ass dofir
net vu Muttwëll, dass de
Bësch d'Spezialthema
ass vun dëser Editioun
vum Magasinn LEADER
Lëtzebuerg West.

Säit 2013 huet sech vill
um Niveau vum Bësch
gedoen.

Esou gouf z.B. een
Holzcluster (Luxembourg
Wood Cluster) gegrënnt,
deen et soll erlaben, all
d'Acteure vun der Filière
Holz un een Dësch ze
kréien, fir an Zukunft
d'Notze vun deem
natierlech nowuessende
Rohstoff Holz besser a
méi effizient ze gestalten.

Och d'Schutzfunctioun
vum Bësch, sief et am
Kader vum Arten-,
Biodiversitéits-,

Liewensraum- oder
Klimaschutz, huet an
de leschten 20 Joer
massiv u Wichtigkeet
zougéhe, och a virun
allem zu Lëtzebuerg.
Natura 2000 ass elo
konkret an der Ëmsetzung.
De Lëtzebuurger
Privatbësch, d'asbl. vun
de Privatbëschbesëtzer,
kritt vum Ëmweltministère
am Kader vun hirer
Konventioun eng Persoun
bezuelt, déi sech quasi
exklusiv ëm eng méi
naturschutzfachlech
Berodung vun de
Privatbëschbesëtzer am
Kader vun Natura 2000
këmmert.

Den Zoustand vun eisem
Bësch mécht eis awer
ëmmer méi Suergen,
well en ënnert den
ëmmer méi heefegen
Drécheperioden am Kader
vun der Klimaerwärmung
ufänkt mat leiden.

Chers habitants de la
région Lëtzebuerg West

Dans votre région, la forêt
joue un rôle primordial
avec ses nombreuses
facettes. Il est donc plus
que judicieux d'en faire
le thème spécial de cette
édition du magazine
régional LEADER
Lëtzebuerg West.

Depuis 2013, il s'est
passé bien des choses en
ce qui concerne la forêt.

Ainsi, le *Luxembourg
Wood Cluster* a été créé
pour rassembler tous
les acteurs concernés
par la filière bois en vue
d'améliorer et d'optimiser
l'utilisation de cette
matière première naturelle
renouvelable qu'est le
bois.

De même, la fonction
protectrice de la forêt,
qu'il s'agisse de la
protection des espèces,
de la biodiversité, des

habitats ou du climat, a
gagné en importance au
cours des 20 dernières
années, notamment au
Luxembourg. Les espaces
Natura 2000 sont en
cours de mise en œuvre.
Le Groupement des
Sylviculteurs asbl. a pu
embaucher une personne
chargée exclusivement de
conseiller les propriétaires
de forêts privées en
matière de protection de
l'environnement dans le
contexte de Natura 2000.

Notamment och bei eiser Hauptbamaart, der Buch, gëtt et eng gewësse Mortalitéit respektiv si Schied ze verzechnen.

Een anere massive Problem fir d'Naturverjüngung an eise Bëscher landeswäit ass dee vill ze héije Verbassdrock vum Wëld, virun allem vum Réi an ëmmer méi och vum Routhirsch. Weder de Slogan „Wald vor Wild“, nach de Slogan „Wild vor Wald“ sinn hei ubruecht, mee et misst sinn „Wald mit Wild“. Et mussen dringend Weeër fonnt ginn, fir déi iwwerhéichte Bestänn vun deenen Déieren op een natierlechen Niveau erofzekerien.

Notamment an den Däller vun der Mamer a vun der Äisch gëtt et an der Regioun Westen nach vill a wäertvoll Bëscher, wat den Naturschutz an och d'Rekreation ugeet. Ech kann nëmmen all deene Lieser, déi déi Bëscher nach net kennen, roden, mol dohinner spadséieren ze goen an déi fantastesch Liewensraum fir sech ze entdecken. Mat e bësselche Chance begéint ee jo och vläicht mol engem vun deene geheimnisvollen Déieren, déi et do nach gëtt, nämlech der Wëller Kaz, oder, wann ee méi no bei der Äisch selwer ass, engem Biber.

Vill Spaass am Bësch

Frank Wolter

Direkter vun der Administration de la nature & des forêts

Cependant, l'état de nos forêts nous inquiète, puisqu'elles commencent à souffrir des périodes de sécheresse de plus en plus fréquentes dues au réchauffement climatique. D'autant plus que des dégâts et une certaine augmentation de la mortalité se manifestent chez l'espèce d'arbre la plus importante de nos contrées, le hêtre.

Un autre problème non négligeable pour le rajeunissement naturel de nos forêts consiste dans la pression de l'abrutissement du gibier, surtout du chevreuil, mais également du cerf commun. Il ne s'agit pas de donner la priorité à la forêt par rapport au gibier, ni l'inverse, mais de préserver les deux. Il est urgent de réduire la présence anormalement élevée de ces animaux à un niveau naturel.

En ce qui concerne la région Lëtzebuerg West, les vallées de la Mamer et de l'Eisch sont riches en forêts précieuses pour la protection de la nature,

mais aussi pour leurs qualités récréatives. Je ne peux que recommander à ceux parmi vous, chers lecteurs, qui ne connaissent pas encore nos forêts de s'y promener et de découvrir ces espaces de vie formidables. Avec un peu de chance, vous rencontrerez un de ces animaux rares qui y vivent, comme le chat sauvage ou, plus près de l'Eisch, le castor.

Belle promenade forestière

Frank Wolter

Directeur de l'Administration de la nature & des forêts



Doudegt Holz: Holz vum Liewen

Déi verschidde Funktiounen vum Bësch

De Mënsch huet déi lästeg Gewunnecht, iwwerall wëllen Uerdnung ze maachen. Sécher, domadder wäerten Eltere vu Jugendlechen net onbedéngt averstane sinn. Wéi och ëmmer, an der Natur ass Raume meeschtens keng gutt Iddi.

Huele mer mol un, Dir spadséiert duerch eng vun deene groussaartege Bëschkathedrale mat gläichméisseg Beem, ouni Ënnerholz, ouni ëmgefaale Stämm oder aner Elementer, déi hënneren – da sidd Iech bewosst, dass Der net op engem natierleche Gebitt ënnerwee sidd, mee an enger Kulturlandschaft, déi aus wirtschaftlechen a praktesche Grënn esou ausgesäit. D'Natur huet mat Uerdnung net vill um Hutt, jiddefalls net an eisem Sënn.

Doudegt Holz ass d'Holz vum Liewen, seet den **Dr. Laurent Schley**, stellvertretenden Direkter vun der Naturverwaltung.



Bois mort: bois de la vie

Les différentes fonctions de la forêt

L'être humain a la fâcheuse tendance de vouloir faire de l'ordre partout. Voilà une affirmation à laquelle les parents d'enfants adolescents ne souscriront pas de sitôt, c'est certain. Quoi qu'il en soit, dans la nature, le rangement est rarement conseillé.

Sachez que, si vous vous promenez dans une de ces majestueuses «forêts cathédrales» aux arbres espacés et réguliers, sans sous-bois, sans troncs renversés ou autres éléments perturbateurs, ce n'est pas un espace naturel qui vous entoure, mais un paysage domestiqué servant des intérêts économiques et pratiques. La nature n'a pas le sens de l'ordre, ou plutôt, elle en a une autre conception.

Le bois mort, c'est le bois de la vie, déclare **Dr. Laurent Schley**, directeur adjoint de l'Administration de la nature et des forêts (ANF).

Fotoen: Laurent Schley, Administration de la nature et des forêts, Jeanine Unsen, ORT Centre/Ouest

Och wann eng doudeg Eech matzen am Bësch e bëssen onuerdentlech ausgesäit, huet si do hir Plaz. Hiert Holz brauch 20 bis 30 Joer, fir sech ganz ze zersetzen. Während deene verschiddene Stadien vun där Zersetzung fanne sëlleg Insekten, Pilzer an aner Liewensformen hei hir Plaz, déi hirersäits Vigel, Fliedermais asw unzéien.

Hautdesdaags, sou de Laurent Schley, ass déi wichtegst Funktioun vum Bësch wuel seng Schutzfunktioun. Als éischt, wéi mer grad gesinn hunn, de **Schutz vun der Biodiversitéit**, well en de Liewensraum fir vill Aarten an domat een Ekosystem fir sech ass.

Eng aner Funktioun ass de **Waasserschutz**, wéi een ënnert anerem am Mamer- an Äischdall beobachte kann. Ënnert de Wuerzele kann de Sandsteen d'Waasser filteren, ouni déi negativ Aflëss vu Landwirtschaft a bewunnte Gebitter.

Ausserdeem dréit de Bësch zum **Klimaschutz** bäi, andeems e grouss Quantitéit Kuelendioxid aus der Atmosphär späichert.

Mee och déi **wirtschaftlech Virdeeler** vum Bësch sinn net ze vernoléisegen. Dobäi kënnt, dass Holz och nach a Form vun engem Daachstull oder engem Miwwel als CO₂-Späicher wierkt.

Car si un chêne mort qui traîne au milieu de la forêt peut faire désordre, il y occupe bien sa place. Son bois met entre 20 et 30 ans pour se décomposer complètement. Au cours des différents stades de cette décomposition, il abrite une multitude d'insectes, de champignons et d'autres formes de vie qui, à leur tour, attirent des oiseaux, des chauve-souris etc.

De nos jours, selon Laurent Schley, la fonction la plus importante de la forêt, c'est sa fonction protectrice. Avec en première place, comme nous venons de le voir, la **préservation de la biodiversité**, puisque le milieu forestier sert d'habitat à de nombreuses espèces et forme un écosystème à part entière.

La **protection de l'eau** en est une autre fonction, qui s'observe notamment dans les vallées de la Mamer et de l'Eisch. Sous les racines, le gré peut filtrer l'eau à l'abri des influences nuisibles de l'agriculture ou des surfaces habitées.

La forêt contribue également à la **protection du climat** en absorbant de grandes quantités du dioxyde de carbone présent dans l'atmosphère.

Bien entendu, les **atouts économiques** de la forêt ne sont pas à négliger. D'autant plus que le bois, même transformé en charpente ou en meuble, maintient sa qualité de réservoir de CO₂.

D'Naturverwaltung suergt an dësem Zesummenhang fir eng nohaltig an naturno Notzung an ënnerstëtzt d'Planze vun heemeschen Aarten. Dozou gehéierten iwwregens net Dänneren a Fiichten.

Verschiede Borkenkäferaarten (virun allem de Buchdrucker an de Kupferstecher) hunn an deene leschte Méint vill Schued ugeriicht. De Laurent Schley vertraut op der Natur hir Reguléierungskräfte.

Déi zwou Borkenkäferaarten gräife virun allem Nolebeem un, stellt hie fest. Si weisen eis, wou de Mënsch an der Vergangenheet vum Naturschutzstandpunkt Feeler gemaach huet. Nom zweete Weltkrich gouf vill Bauholz gebraucht. Dofir goufe vill Fiichte geplazt, déi wuesse séier a liwweren ee brauchbaart Holz. Lo mussen mer déi Mëssele rëm guttmaachen an neier verhënnere. Duvunner ofgesinn huet déi Dréchent aus de leschte Joren och zum Beispill de Biche geschuet, wat jo heemesch Beem sinn.

D'Evolutioun wäert hir Roll spillen, fiert de Laurent Schley weider. Déi Aarten, déi sech kënnen upassen, iwwerliewen.

À cet égard, l'Administration de la nature et des forêts veille à une exploitation durable ou proche de la nature et favorise la plantation d'espèces autochtones. À noter que l'épicéa, quoique très répandu, n'en fait pas partie.

Questionné sur le problème des dégâts actuels par certaines espèces de scolytes (notamment le typographe et le chalcographe), Laurent Schley se montre plutôt confiant dans les pouvoirs régulateurs de la nature.

Ces deux espèces de scolytes, qui s'attaquent surtout aux conifères, nous montrent où l'homme a commis des erreurs dans le passé, du point de vue de la protection de la nature, explique-t-il. Après la Deuxième Guerre mondiale, on avait un grand besoin de bois pour la reconstruction. Logiquement, on plantait des épicéas, qui grandissent vite et fournissent un bois polyvalent. Il s'agit dès à présent de redresser ces erreurs et de faire attention à ne pas en commettre d'autres. D'ailleurs, la sécheresse des années passées a également eu des effets néfastes sur le hêtre par exemple, qui est un arbre typique de chez nous.

L'évolution, poursuit Laurent Schley, jouera son rôle. Au fil du temps, les espèces capables de s'adapter survivront.



Wou mer grad vun Evolutioun schwätzen, raume mer niewebäi nach mat engem wäit verbreeten Iertum op: d'Urlandschaft an eise Breedegrade war net komplett mat Bësch bedeckt. Déiere wéi den Aurochs, de Wisent oder den Elch hunn déi jonk Planze gefriess a méi aler geknëckt, sou dass Beem net iwwerall konnte wuessen. De Biber (dee mëttlerweil am Äischdall plazeweis erëm do ass) huet mat sengen Dämm ganz Flächen iwwerschwemmt an doduerch d'Entstoe vu Fiichtwisen erméiglecht. Deemno huet d'Urlandschaft éischter wéi ee Mosaik aus verschiddene Landschaften ausgesinn. Haut muss de Mënsch agräifen, fir déi Prozesser ze reguléieren a bestëmmte Biotopen ze erhalen.

Domat ass kloer, dass de Bësch, sou wéi mir e kennen, keng reng Schöpfung vun der Natur ass. Et gëtt allerdéngs Beméiunge vun der Naturverwaltung, fir bestëmmte Gebitter sech selwer reguléieren ze loossen an domat «Naturbëschreservater» ze schafen. Ofgesi vun der Sécherung vun de Bëschweeër gëtt hei net agegraff. Zur Zäit bestinn zwielf d'Naturbëschcher zu Lëtzebuerg, een dovunner ass en Deel vum *Pëtterer Bësch* an der Regioun LEADER Lëtzebuerg West, an där och dat gréisst Natura 2000-Gebitt am Land läit: de Mamer- an Äischdall.

Am Groussen a Ganze ka sech eis Regioun bekanntlech net beschwéieren, wat hire Räichtum u Bëschcher ubelaangt. Dovunner konnte mer dëst Joer a vollen Zich profitéieren.

Op dee **rekreativen Aspekt** vum Bësch huet wuel kaum ee während dem Confinement verzicht. Dee stellvertriedenden Direkter vun der Naturverwaltung freet sech doriwwer, schliisslech ass dat och eng wichteg Funktioun. Leider gëtt et ëmmer Zäitgenossen déi sech duerch onnëtze Kaméidi a «vergiessen» Offäll musse bemierkbar maachen, mee am Allgemenge fënnt hien, dass d'Leit sech verstänneg behuelen.

Fir ofzeschléissen, nach ee gudde Rot vun engem Expert: den *Engelsratt*, tëscht Kapellen an Ollem, soll ee wonnerschéine Bësch sinn, a mat sengen zolitten Eechen a senge Mardellen ee Paradäis fir Spadséiergänger.



© Laurent Schley

En parlant d'évolution, précisons que la présomption d'une omniprésence de forêt dans le paysage primitif est erronée. Des animaux comme l'aurochs, le bison ou l'élan broutaient les jeunes plants et tordaient les plus vieilles sur leur passage de façon à empêcher les arbres de pousser. Le castor (qui est à nouveau présent sur plusieurs sites dans la Vallée de l'Eisch) inondait les surfaces près des cours d'eau avec ses barrages et créait ainsi des prés humides. Le paysage primitif présentait dès lors plutôt un aspect de mosaïque hétérogène. De nos jours, l'intervention humaine est nécessaire pour réguler ces processus et préserver certains biotopes.

Voilà qui explique pourquoi la forêt, comme nous l'entendons aujourd'hui, n'est pas une pure création de la nature. Il existe cependant des efforts, entamés par l'ANF, de laisser certaines surfaces à l'autorégulation afin de former des réserves forestières intégrales. À part des coupes de sécurité le long des sentiers, aucune intervention n'y a lieu. Actuellement, douze réserves forestières intégrales (RFI) se trouvent sur le territoire luxembourgeois, dont une au *Pëtterer Bësch*, en région LEADER Lëtzebuerg West qui, d'ailleurs, héberge la plus grande réserve Natura 2000 du Grand-Duché, les vallées de la Mamer et de l'Eisch.

D'une manière générale, la région n'a pas à se plaindre quant à sa richesse forestière, c'est bien connu. Atout que nous avons tous eu l'occasion d'apprécier pleinement cette année.

Car pour ce qui est de l'**aspect récréatif**, rares sont ceux qui n'en auront pas profité durant le confinement. Le directeur adjoint de l'ANF s'en réjouit. Selon lui, cela aussi fait partie des fonctions de l'espace forestier. Certes, il y a toujours des inconscients qui ne peuvent pas s'empêcher de marquer leur présence sous forme de bruit excessif ou de déchets «oubliés», mais en général, les gens ont un comportement raisonnable.

Pour clôturer, voici une recommandation de la part d'un expert: le lieu-dit *Engelsratt*, situé entre Capellen et Olm, serait, paraît-il une très belle forêt et, avec ses mardelles et ses chênes majestueux, un vrai paradis pour promeneurs.



En eegent Stéck

De Bësch bewonneren, sech u sengem Räichtum erfreeën a seng Nätzlechkeet luewen, dat ass eng Saach – wann ee säin eegene Bësch huet, a sief et och nëmmen ee butzegt Stéck, ass dat eppes anescht. Fréier war Holz dat Material iwwerhaapt fir ze hëtzen, ze bauen, ze veraarbechten... Haut kann et engem vill Kappzerbrieche maachen, wann een net weess, wat ee soll domat ufänken.

Dobäi gehéiere méi wéi 50% vun de Bëschflächen zu Lëtzebuerg Privatleit. Meeschtens handelt et sech ëm Familljebesëtzer, déi vu Generatioun zu Generatioun weiderverierft ginn. D'Notzung dovunner gouf doduerch erschwéiert, dass heizuland d'Lännereie bei enger Ierfschaft gemengerhand opgedeelt ginn an deenen eenzele Besëtzer hir Stécker ëmmer méi kleng ginn. Haut sinn et ëm déi 14.000 Persounen, déi sech d'Privatbëscher deelen.

Le tour du propriétaire

Parcourir nos forêts, en admirer la beauté et en louer les bienfaits est une chose – posséder une forêt, ne serait-ce qu'une parcelle modeste, en est une autre. Le bois, jadis matière première indispensable pour le chauffage, l'artisanat, l'industrie... peut aujourd'hui causer bien des maux de têtes à celui qui en dispose sans vraiment savoir s'en occuper de façon adéquate.

Or, plus de la moitié des surfaces forestières du Luxembourg sont en possession de personnes privées. Il s'agit pour la plupart de propriétés familiales qui s'héritent de génération en génération. La coutume de la répartition des biens lors d'un héritage est à la source d'une réduction continue des surfaces forestières par propriétaire, ce qui rend leur exploitation de plus en plus difficile. Aujourd'hui, le nombre de personnes propriétaires d'une parcelle forestière s'élève à environ 14.000.

Déi Parzelliséierung ass ee vun de Grënn, firwat an der zweeter Halschecht vum leschte Joerhonnert vill Besëtzer der Bëschaarbecht de Réck gedréint hunn. Lues a lues hu si vergiess, wou hir Parzelle genee louchen. Déi haten dann dacks och nach keng Weeër, sou dass et ëmmer méi komplizéiert gouf, un déi wäertvoll Reserven, déi an de Privatbëscher leien, erunzekommen.

D'Zil vun der Organisatioun *Lëtzebuerger Privatbësch* (Groupement des Sylviculteurs asbl) ass et, d'Bëschbesëtzer z'encouragéieren an auszebilden, fir dass si hir Aktivitéiten erëm kënnen ophuelen, an hir Interessen ze verrieden. D'Vereenegung, déi de Moment 2.100 Memberen zielt a vum Ëmweltministère als Naturschutzorganisatioun unerkannt ass, bitt eng ganz Rëtsch Servicer un.

D'asbl *Lëtzebuerger Privatbësch* huet hire Sëtz zu Eschduerf a gëtt vum Winfried von Loë, Forstingenieur a Beroder a Saache Bëschgestioun geleet. Eng Ekipp vu Spezialisten aus verschiddene Beräicher steet him zur Säit.

All Member ka sech hei individuell a gratis berode loossen an zu engem gënschtege Präis eng professionell Planifikatioun an Organisatioun vun alle méigleche Bëschaarbechten, wéi zum Beispill Beplanzung, maache loossen. Zousätzlech kréien d'Memberen awer och eng nohalteg Bëschgestioun oder eng Berodung a Saachen Holzverkauf ugebueden.

Vill Veranstaltungen riichte sech besonnesch un d'Besëtzer vu klengen Parzellen, wéi de «Bëschführerschäin» – eng Serie vun aacht Formatiounen, Konferenzen an Ausflüch zum Thema Ökosystem Bësch, d'Kennelëiere vun deene wichtegste Bam- a Trauschaarten oder Technique vu Bëschgestioun. Een Extracours



Cette parcellisation est une des raisons pour lesquelles, durant la seconde moitié du siècle passé, de nombreux propriétaires ont tourné le dos à leurs exploitations sylvicoles, oubliant peu à peu l'emplacement exact de leurs propriétés. Le fait est que celles-ci ne disposaient souvent pas de chemins pour pouvoir accéder aux réserves souvent considérables des forêts privées.

Encourager les propriétaires forestiers à reprendre leurs activités, les former dans les techniques y relatives et représenter leurs intérêts, tels sont les objectifs de l'association *Lëtzebuerger Privatbësch* (Groupement des Sylviculteurs asbl) qui compte actuellement près de 2.100 membres. Reconnue par le Ministère de l'Environnement en tant qu'organisation de la protection de la nature, l'association (asbl) offre un grand nombre de services.

L'asbl. *Lëtzebuerger Privatbësch*, dont le siège se trouve à Eschdorf, est dirigée par Winfried von Loë, ingénieur forestier et conseiller en matière de gestion forestière, épaulé par une équipe spécialisée dans divers domaines en rapport avec la forêt.

En dehors des consultations individuelles et gratuites auxquelles chaque membre peut recourir, l'association propose, à des prix abordables, une planification et une organisation professionnelle de toutes sortes de travaux forestiers, comme la plantation mais aussi une gestion forestière durable ainsi qu'une consultation pour la vente de bois.

De nombreux événements s'adressent notamment aux propriétaires de petites parcelles, comme le «permis forestier» – série de huit formations, conférences et excursions concernant

geet iwwert d'Schaffe mat der Motorsee, eng schwéier a geféierlech Aarbecht, déi all Mënsch, deem am Bësch schafft, sollt beherrschen.

Zesumme mat der Natur- a Bëschverwaltung ass de *Lëtzebuurger Privatbësch* och zoustänneg fir eng regional Zertifikatioun vun de Bëschere no de Reegelen vum «Luxembourg Certification Schème for Sustainable Forest Management», engem Ofleeër vun deem gréissten Zertifikatiounssystem weltwäit, dem «Programme pour la reconnaissance de système de certification forestière», besser bekannt ënner der Ofkierzung PEFC. Dësen zertifizéiert déi nohalteg Gestéioun unhand vu Standarden, déi eng Forstwirtschaft no ekologeschen, sozialen a wirtschaftleche Krittären erméiglecht.

Haut droen d'Initiative vun der Vereenegung *Lëtzebuurger Privatbësch*, wat Sensibiliséierung, Weiderbildung an Zertifikatioun ugeet, hir Friichten. D'Privatbëschbesëtzer gi mat méi Begeeschterung a Fachwëssen un d'Aarbecht a kennen déi Engagementer, déi dat mat sech bréngt. Och de Prinzip vun der Nohaltegkeet ass hinne bewosst. Et geet drëm, de Bësch op eng Manéier ze notzen, dass déi zukünfteg Generatiounen en an deem selwechten, wann net an engem besseren Zoustand virfannen.



l'écosystème de la forêt, l'identification des espèces d'arbres et d'arbustes les plus importantes, ou encore des techniques de gestion forestière. Un cours spécial est consacré à la manipulation de la tronçonneuse, activité difficile et dangereuse que toute personne travaillant en milieu forestier a intérêt à maîtriser.

Ensemble avec l'Administration de la nature et des forêts, le Groupement des Sylviculteurs est également responsable d'une certification régionale des forêts selon le «Luxembourg Certification Schème for Sustainable Forest Management», qui fait partie du système de certification le plus important du monde, le «Programme pour la reconnaissance de système de certification forestière», plus connu sous l'abréviation PEFC. Le PEFC certifie la gestion durable à l'aide de standards qui permettent une sylviculture tirant profit des avantages écologiques, sociaux et économiques des forêts.

Aujourd'hui, les efforts de sensibilisation, de formation continue et de certification entrepris par l'asbl *Lëtzebuurger Privatbësch* portent leurs fruits. Non seulement, l'intérêt et le savoir-faire que les propriétaires forestiers portent à leur bien et aux engagements que celui-ci implique a augmenté, mais le principe de la durabilité leur est aussi familier. Il s'agit d'exploiter la forêt de façon à ce que les générations futures puissent en profiter dans le même, voire dans un meilleur état.



**“ De Bësch, dat ass do, wou dat
wäertvollt Réimaterial Holz
entsteet, wou Déieren a Planzen
hire Liewensraum fannen a
wou Mënschen hikommen,
fir ze schaffen oder sech ze
entspanen. Wa mer respektvoll a
verantwortlech dermat ëmginn,
kann d'Holz aus eise Bëscher mat
guddem Gewësse benotzt ginn. ”**

D'Bëschbesëtzer huelen een Engagement op sech, dat déi ganz Gesellschaft ugeet, an déi meescht vun hinne maachen dat nïewerberufflech. Mee déi Ustrengunge sinn derwäert, well et geet och ëm d'Liewensqualitët an d'Gesondheet vun deenen, déi no eis kommen.

**“ La forêt est à la fois lieu de
production de cette matière
renouvelable qu'est le bois,
lieu de vie précieux pour animaux
et plantes et lieu de loisir et de
travail pour l'homme. Grâce à
une gestion respectueuse et
responsable, le bois de
nos forêts peut être utilisé de
bonne conscience. ”**

C'est un engagement qui concerne la société entière que prennent sur eux les propriétaires forestiers privés, qui, ne l'oublions pas, exercent leur activité le plus souvent pendant leurs loisirs. Mais l'effort vaut bien la peine, puisque la qualité de vie et la santé des générations futures sont en jeu.

Lëtzebuurger Privatbësch
2, am Fëumichterwee
L-9151 Eschdorf
T: 89 95 65-10
E: secretariat@privatbesch.lu
www.privatbesch.lu



Eng Plaz fir fort- an unzekommen

De Bësch, vun der Realitéit an d'Fantasie

Fir d'éischt hu mer missten doheem bleiwen. Mir hunn eis an de véier Maueren agespaart, bis déi eis bal erdréckt hunn. Duerno krute mer erlaabt, eraus Loft schnapen ze goen, awer ëmmer nëmme ee Steeworf vum Haus ewech. Spéider hu se eis un d'Häerz geluecht, Vakanz doheem ze maachen. Do hu mer séier festgestallt, dass mer ënnert deene Konditiounen, op d'mannst, wat d'Distanzen ugeet, net wäit géife kommen.

Den Dram vum Ausbriechen awer léisst eis einfach net lass. A well et an dëse Pandemieszäite keen Entkomme gëtt, géife mer eis am Léifsten zréckzéien, iergendwou, wou et sécher ass. Obwuel mer jo wëssen, dass et néierens eng absolut Sécherheet gëtt. Och wann de Kierper agespaart bleift, kënnte mer vun do aus wéinstens eiser Fantasie an eise Gedanke fräie Laf loossen. Dichter an Denker hu sech queesch uechter d'Joerhonnerte mat esou Gedanke befaasst: Boccaccio, Edgar Allan Poe oder Thomas Mann, fir nëmme si ze nennen.

Refuge et évasion

Le rôle de la forêt, du réel à l'imaginaire

D'abord, il fallut rester chez soi. Se cloîtrer entre ses murs qui, au fil des jours, semblèrent se rapprocher et menacèrent finalement de nous écraser. Ensuite, on nous permit de sortir prendre l'air, à condition de ne pas trop s'éloigner de notre domicile de plus d'un jet de pierre. Plus tard, il nous fut recommandé de passer nos vacances sans quitter le pays. Force est de constater qu'à ces conditions, les possibilités d'évasion, du moins pour ce qui est des distances, sont plutôt limitées.

Pourtant, en temps de pandémie, le rêve d'évasion devient récurrent. Ou plutôt, à défaut, fait place au besoin de se réfugier en un lieu sûr, tout en ayant conscience qu'une protection absolue est illusoire, et de compenser l'emprisonnement du corps par l'imagination, le divertissement, l'envol de la pensée. Les poètes et écrivains de toutes les époques se sont consacrés à ce phénomène, comme Boccaccio, Edgar Allan Poe ou Thomas Mann.

Sou geeschteg Befreiungsschléi hunn et an eise Ländchen (nach) net an déi grouss Literatur gepackt. Mee an deem räiche Schaz vu Soen a Legenden, déi et bei eis gëtt, ass et dacks de Bësch, deen déi gesichte Plaz vum Fortkommen an Ukommen anhëlt. Mee wann an de kllassesche Märcherer à la «Routkäppchen» oder «Hänsel a Gréidel» ëmmer nëmme ganz allgemeng vum Bësch rieds geet, kréie mir meeschtens zimmlech genee, unhand vun Uerts- a Flouernimm, Baachen oder anere Prezisiounen erkläert, wou déi Geschichten aus de Bicher vum Nicolas Gredt an Edmond de la Fontaine sech zougedroen hunn.

Dat ass kee Wonner, wann ee bedenkt, dass d'Groussherzogtum fréier een eenzegt grousst Bëschgebitt war, dat nëmme hei an do vun Dierfer, Felder a Wisen ënnerbrach gouf. De Geschichtenerzieler, deen owes an der Uucht seng Nolauschterer wollt bei der Staang halen, war gutt beroden, net just vum «groussen däischtere Bësch» ze braddelen. Hien hat et gréisstendeels mat Baueren ze dinn, déi hir Géigend kannt hu wéi hir Täschen, an déi mat Sécherheet nogefrot hätten, wat fir eng Plaz hien dann domat géif mengen.

Ofgesi vun där Buedemstännegkeet bleift de Bësch awer eng Welt fir sech, eng Welt vu Mythen, an där d'Dreemen erlaabt ass an dat logescht Denken opgehuewen.

Hei geschéie Saachen, déi de Verstand net erkläere kann, hei begéint an erlieft ee Schlëmmes, an alles, wat ee sech doriwwer erzielt, huet säin eegenen Zauber. Lëschtge geet et kaum zou an deenen Erzielungen, déi d'Leit fréier, egal wéi ausgefale se waren, Wuert fir Wuert gegléift hunn.

De Ritter ouni Kapp, deen duerch de Mariendall geeschtet, d'Iirlicht, dat laanscht d'Äisch danzt, d'Wiichtelcher aus de Mamerleeën an all déi aner, dat waren nämlech net nëmme Geschëpfer aus enger uraler Mythologie, Iwwerreschter aus heednescher Zäit, mee si hunn och am reelle Liewe vun eisen Urgrousselteren eng Roll gespillt. Et wollt kee bei Vollmound duerch de Bësch goen, et huet een d'Kräiz gemaach, wann een op bestëmmte Plaze koum, an et huet ee sech vu verwonschene Quellen an alem Gemaier ewechgehalen – an trotz all deene Virkéierungen huet een nach ëmmer gefaart.

À ce jour, l'imaginaire de notre si petit pays n'a pas (encore) fait son entrée dans la grande littérature. Mais dans le trésor des contes et légendes populaires dont nous disposons, le rôle de ce lieu de refuge et d'évasion tant convoité, c'est la forêt qui le détient. Elle y est omniprésente et, contrairement à celle des contes de fées classiques, comme «Le petit chaperon rouge» ou «Hansel et Gretel», on a pris soin de la rendre clairement identifiable grâce à la mention de lieu-dits, de cours d'eau ou d'autres indications géographiques.

Cette précision que l'on peut admirer dans les fameux recueils de Nicolas Gredt ou d'Edmond de la Fontaine n'a rien d'étonnant: le territoire du Grand-Duché n'était autrefois qu'une vaste étendue forestière entrecoupée ça et là de villages, de champs et de pâturages. Le narrateur qui, durant les longues soirées d'hiver, voulait tenir en haleine son audience avec ses histoires, faisait donc bien de préciser l'endroit où elles eurent lieu, d'autant plus qu'il avait à faire à des paysans qui avaient les deux pieds sur terre.

Cependant, pragmatisme paysan à part, la forêt reste un univers mythique où la rêverie est permise et le raisonnement rationnel suspendu.

Dans l'imaginaire, elle devient scène d'incidents insolites, de rencontres funestes ou de spectacles terrifiants, exerçant son pouvoir enchanteur sur le caractère des récits. Il est vrai qu'ils étaient rarement amusants, ces récits qu'on prenait jadis au pied de la lettre, si extraordinaires qu'ils fussent.

En effet, le chevalier sans tête errant dans les bois du Marienthal, le feu follet dansant sur les berges de l'Eisch, les lutins des Mamerleeën et autres créatures fantastiques – tout ce monde faisait non seulement partie d'une mythologie ancienne, vestiges de croyances païennes datant de la nuit des temps, mais menait une existence bien réelle dans la vie de nos ancêtres. On évitait de traverser le bois les nuits de lune pleine, on faisait le signe de croix en passant certains endroits, on se tenait à l'écart des sources maudites et des ruines hantées – et, malgré ces précautions, on continuait d'avoir peur.



Zeechnungen:
© Marc Angel-Romera



Dat feieregt Holzscheet

Den Éinergrëndchen, matzen am Simmer Bësch, war eng vun deene Plazen, déi een an der Zäit léiwer ëmgaangen ass, wann een net wollt ee Gehurels héieren ewéi vun honnert Stëmmen, ee gespenstesche Chouer, deem säi Gesang tëscht de Beem gehaalt huet an duerch Muerg a Schank goug. Enges Nuets koumen zwee Wanderer hei laanscht. Si waren an hiert Gespréich verdéift, bis op eemol ee Stéck Holz, dat gebrannt huet, riicht op si zougeflu koom. Déi zwee onvirsichteg Kärelen hunn d'Kéier gemaach an d'Been an de Grapp geholl. Eenzock war de Spektakel eriwwer, an déi zwéi stoungen erëm um Wee fir op Simmer, wéi wann näischt gewiescht wier.

La bûche en feu

L'Éinergrëndchen, situé au milieu de la forêt de Septfontaines, était un de ces lieux qu'on préférait contourner respectueusement. Car on y entendait jadis des hurlements émis par des centaines de voix, qui résonnaient entre les arbres pour former un chœur fantomatique uni dans un chant déchirant. Une nuit, deux voyageurs longèrent l'endroit maudit, plongés dans une conversation animée, lorsque soudain, ils furent arrêtés par une bûche en flammes qui volait vers eux. Les deux imprudents rebroussèrent chemin et firent à toutes jambes. L'apparition disparut aussitôt et ils se retrouvèrent sur le chemin de Septfontaines, comme si de rien n'était.

Ass et, fir sech dës Urangscht auszedreiwien, dass d'Leit sech owes beim Feier een deene aneren iwwertraff hu mat Erliefnesser a Mëssgeschécker, déi hinne widderfuer sinn oder déi si vun aneren erzielt kruten, an deen vu Kéier zu Kéier méi grujeleg Detailler ugehaange goufen? Gëtt een d'Angscht besser Meeschter, wann ee se deelt? A wat fir ee Pleséier hunn d'Nolauschterer doru fonnt? Dat muss ongeféier deselwechte Pleséier si wéi wann een hautdesdaags ee Grujelfilm kuckt.

Serait-ce pour exorciser cette peur ancestrale que soir pour soir, près du feu, on se surpassait mutuellement à faire le rapport de ce qu'on avait vécu ou entendu, de colporter rumeurs, aventures ou mésaventures en leur attribuant à chaque séance une tournure plus menaçante? Allège-t-on la peur en la partageant? Et quel plaisir l'audience y prenait-elle? Sans doute est-il comparable au plaisir que prend le public de nos jours à regarder un film d'horreur.



Déi Erzielunge ware meeschtens ganz einfach gestréckt, ouni groussaarteg Intrig. Et sollte jo reell Virfäll sinn, dofir gOUNG et virun allem drëm, se sou realistesch wéi méiglech erëmzeginn. Sou wéi déi heiten:

Dee wëlle Jeeër vu Gëtzen

De Wee vu Kapellen op Gëtze féiert duerch ee grouss Bësch, dee fréier ënnert dem Numm Féitzbësch bekannt war. Wann der an der Nuecht do ënnerwee sidd, kënnst der d'Beem héiere kraachen, wéi wann dee ganze Bësch all Moment géif an e Koup falen. Ee jonkt Meedche war, ouni opzepassen, nuets an déi Géigend geroode a gouf vun engem onheemleche Jeeër mat zwee rosenen Hënn verfollegt. Réischt wéi hatt zu Gëtzen ukoum, huet déi gespenstesch Mënschejuegd opgehalen.

Wien elo mengt, sou liichtgleeweg kënnent nëmme primitiv an ongebilte Mënsche sinn, deen iert sech! Et brauch ee just un déi iwwerdriwwen an onverstänneg Reaktiounen ze denken, déi dës lescht een eenzele Wollef ausgeléist huet, deen an eiser Regioun opgedaucht war. Mol ganz ofgesinn dovun, dass déi sëlleg Konspiratiounstheorien, eng méi verréckt wéi déi aner, déi zur Zäit an de soziale Medie verbreet ginn, net wierklech den Ausdrock vun enger Gesellschaft sinn, déi all Awerglawen iwwerwonnen hätt. Et soll een net vergiessen, dass deemools an eise Bëscher Wëllef, Bieren an aner Raubdéieren aus Flesch a Blut ënnerwee waren, net ze schwätze vun

Etant donné leur caractère de faits divers, ces histoires n'avaient pas forcément besoin d'intrigue particulière. Il suffisait de les pourvoir de détails réalistes pour les rendre crédibles. Comme celle que voici:

Le chasseur sauvage de Goetzingen

Le chemin de Capellen à Goetzingen traverse une vaste forêt, connue jadis sous le nom de Féitzbësch. Si vous empruntez ce chemin vers minuit, vous entendrez les arbres craquer comme si la forêt entière allait s'écrouler d'un moment à l'autre. Une jeune fille inconsciente qui passait par là en pleine nuit fut persécutée par un mystérieux chasseur accompagné de deux chiens. Le spectre n'abandonna sa poursuite qu'à l'entrée de Goetzingen.

Surtout, n'allez pas supposer que cette prétendue ingénuité était le propre d'une population fruste et ignorante! Pensez plutôt aux réactions surexcitées et fantasques que suscita l'apparition récente d'un loup solitaire dans nos campagnes. Et plus généralement, les théories de conspiration, plus absurdes les unes que les autres, qui foisonnent ces jours-ci sur les médias sociaux, sont-elles vraiment l'expression d'une société à l'abri de l'irrationnel? Rappelez-vous qu'à l'époque, les forêts étaient au moins peuplées de loups, d'ours et de qui sait quels prédateurs aussi réels que les brigands qui guettaient le long des chemins pour délester le voyageur égaré de ses modestes possessions.

deene Raiber, déi laanscht d'Weeër op der Lauer louchen, fir jiddwerengem, deen hinnen an d'Gräpp gelaf ass, seng puer Aarmséilegkeeten ofzeknäppen.

Eng Plaz fir fortzekommen a fir ënnerzekommen, dat war de Bësch nach ëmmer fir déi, déi verfollegt ginn, egal ob gutt oder béis. Tëscht de Blieder an an de Schieter kann ee sech verstoppen; d'Beem an d'Hecken hënneren deen, deen hannendru leeft. Fortgelafe Prisonéier, Bewunner vu belagerten Dierfer, Verbrieche mat hirem Raubgutt, si all maachen dovun Gebrauch.

Eremiten hu sech deemools mat deem Wéinegen, dat si gebraucht hunn, ënnert engem Fiels oder an enger Grott ageriicht, fir kënnen ee Liewen a Meditatioun an Ofgeschiddenheet ze féieren a sech vu Bëschfriichten a Wuerzelen z'ernieren. Do wou si sech opgehalen hunn, gesäit een haut nach un deene Kapellen, déi hei an do hinnen zu Éieren opgeriicht goufen.

Spéider, am zweete Weltkrich, hunn d'Refraktären hier ënnerierdesch Heipen am Bësch gebaut an hunn esou éischter den Doud a Kaf geholl, wéi sech dem Nazijoch z'ënnerwerfen.

Poeten a Kënschtler hu sech nach ëmmer gären heihin zrëckgezunn, fir de Banalitéit vum Alldag de Réck ze dréinen an am Schiet vun de Bamkrounen, ëmgi vu Villerchersgesang, vun der Inspiratioun gekësst ze ginn. Als Beispill dofir hei eng Geschicht, déi, am Verglach zu deenen zwou virdrun, déi romantesch Säit an all Mënsch misst zum Klénge bréngen.

Lieu de refuge et d'évasion à la fois, la forêt protège les persécutés, bons ou méchants, que les feuillages et la pénombre rendent invisibles, et dissuade les persécuteurs, pour qui les troncs et les buissons sont des obstacles. Prisonniers en cavale, villageois assiégés ou malfrats chargés de butin, tous en profitent depuis la nuit des temps.

Jadis, les ermites y construisaient leur humble demeure sous un rocher ou dans une grotte, afin de pouvoir mener une vie dans la solitude et la contemplation en se nourrissant de baies et de racines. Leur présence est souvent attestée par une chapelle érigée en leur honneur.

Plus tard, les réfractaires, lors de la Deuxième Guerre mondiale, y construisirent leurs abris souterrains, préférant, au pire, mourir de faim ou de froid plutôt que de se soumettre au joug nazi.

Poètes et artistes se sont depuis toujours retirés sous les feuillages pour fuir les banalités de la vie quotidienne et trouver, dans la lueur crépusculaire et le chant des oiseaux, l'inspiration libératrice. Et si nous avons cité plus haut deux exemples de contes somme toute assez austères, en voici un dont le romantisme laisse rêveur.



De Minnesänger

Um **Méchelsbiere**, bei Gräisch, huet ee jonke Museker gelieft, dee wéinst senger Konscht a Frëndlechkeet an deene aarmséilegsten Heipe grad esou wëllkomm war wéi an deenen dichtegste Schlässer. Net wäit vun do stoung eng däischter Buerg, op där dee schreckleche Ludolph mat senger Band gelieft huet. Enges Daags, wéi de Kënschtler ganz a Gedanke verdéift duerch de Bësch gezunn ass, koum op eng Kéier de Ludolph mat senger wëlle Gesellen him entgéint. Si ware grad vun engem Raubzuch erëm an hunn e jonkt onschëllegt Meedche matgeschleeft.

Du muss mat op d'Buerg kommen! huet de Ludolph geruff. Du solls dat ondurrent Dickelchen hei opmonteren, fir dass mir eis kënnen ameséieren.

De Minnesänger war keen Held. Hien huet probéiert fortzelaufen, mee d'Räiber haten hie séier erëm a sinn op hie lassgaangen.

Ech si verluer, huet dee jonke Mann gejëlmert. Lo kann nëmme méi een Engel mech retten! Knapps hat hien ausgeschwat, do stoung och schonn esou een Engel virun him. Deen huet hien ugestallt, sech am Gestraich ze verstoppen, huet selwer dem Museker seng Gestalt ugeholl an ass mat der Räiberband gaangen.

Owes gouf et op der Buerg ee grousst Fest an eng zolidd Saufecht. De Ludolph huet nom Minnesänger geruff, fir dass dee sollt d'Gäsch ameséieren. Den Engel huet seng Leier gestëmmt an ugefaange mat sangen, mat enger Stëmm, wéi nach ni ee mënschlecht Ouer si ze héiere krut. De Ludolph a seng Geselle bloufe wéi ugeneelt op hire Still sëtzen, wéi den Engel seng riseg Flilleken ausgebreet huet a mam Meedchen um Aarm fortgeflunn ass. Hannerun gong d'Buerg a Flamen op an ass mat all deenen, déi do gelieft hunn, an der Häll versonk.

Dee jonke Minnesänger, deen deem Ganze vu senger Stopp aus nogekuckt hat, sollt sech dovunner ni méi erkréien. Enges Daags hu Schéifer hien dout bei der Äisch fonnt. Wéi si de Kierper wollte mathuelen, war déi sou schwéier, datt si se net vun der Plaz geréckelt kruten. Dofir hu si hien einfach do begruewen an iwwert dem Graf eng Kapell opgeriicht, déi haut nach do steet.

Romantik ass dëser Deeg kaum gefrot. An awer konnt een an där bosseger Zäit vum Confinement op de Bëschpied Spadséiergänger begéinen, vun deenen een den Androck hat, dass se de Bësch grad eréischt am Gaang wieren z'entdecken. Vläicht hate si am onbaarmhäerzege Rhythmus vun hirem Alldag vergiess, dass et, ee Kazesprong vun doheem ewech, eng Plaz gëtt, wou een der Monotonie entkënnt: eng Plaz fir fortzecommen a fir unzekommen.

Le troubadour

Au **Méchelsbiere**, près de Greisch, vivait un jeune musicien que l'on appréciait dans les palais comme dans les foyers les plus modestes pour son art et sa gentillesse. Or, non loin de là se dressait un sinistre château où vivait le terrible Ludolph avec son entourage. Lorsqu'un jour, le gentil troubadour se promenait en forêt, perdu dans ses pensées, Ludolph et ses compagnons lui barrèrent le chemin, trainant avec eux une jeune fille qu'ils avaient enlevée sur leur tournée.

Toi, viens au château! l'interpellait le brigand. Il faut que tu remontes le moral à cette poulette, qu'on puisse s'amuser ce soir.

Peu héroïque, le troubadour tenta de s'enfuir, mais les bandits l'eurent vite rattrapé et menacèrent de l'emmener de force.

Je suis perdu! gémit le jeune homme. Seul un ange pourra me sauver! À peine avait-il prononcé ces mots, qu'un être céleste surgit, lui ordonna de se cacher dans les buissons et prit l'apparence du musicien.

Ainsi déguisé, l'ange accompagna les brigands sans résister.

Le soir, une grande fête eut lieu au château, où le vin coulait à flots. Ludolph fit venir le prétendu troubadour pour divertir ses hôtes. Celui-ci accorda sa lyre et entonna un chant tel que nulle oreille humaine n'avait entendu jusque-là. Ludolph et ses compagnons restèrent cloués sur leurs chaises comme paralysés, pendant que l'ange saisit la jeune fille, déploya ses ailes gigantesques et s'envola dans les airs avec elle. Derrière eux, le château partit en flammes et disparut en enfer, emportant tous ses habitants.

Le jeune troubadour, qui avait observé le spectacle depuis sa cachette, ne se remit jamais de cette épreuve.

Un jour, des bergers le trouvèrent mort au bord de l'Eisch. Lorsqu'ils voulurent l'emporter, le cadavre était tellement lourd qu'il leur fut impossible de le transporter. Ils l'enterraient sur place et érigèrent une chapelle qui s'y trouve encore.

Il faut bien avouer que le romantisme n'est pas le trait de caractère marquant de notre ère. Toutefois, lors de cette période bizarre qui fut celle du confinement, on pouvait rencontrer sur les chemins des promeneurs qui semblaient découvrir la forêt pour la première fois. Sans doute, le rythme du sempiternel «auto, boulot, dodo» les avait-il fait oublier que, non loin de chez eux, ils pouvaient trouver un endroit leur permettant d'échapper à la monotonie du quotidien: un lieu de refuge et d'évasion.



Am Ufank war den Hieselter

Vu Kraider, Bieren an aneren Delikatessen

Dass der Natur hier Reserven net onerschöpflech sinn, ass scho laang gewosst! Dat beweist zum Beispill eng Ordonnance aus dem Joer 1617, an där et ëm den Ëmgang mam Bësch am Herzogtum Lëtzebuerg geet.

Fir d'Leit vun deemools war de Bësch dat, wat fir eis haut de Supermarché ass, erkläert de Marc Parries. Si hu sech zerwéiert mat allem, wat se gebraucht hunn, fir z'essen, ze hëtzen, ze bauen... Dat gouf mat der Zäit zu engem existenzielle Problem fir de Bësch! Well am Géigesaz zum Supermarché hu sech d'Rayonen hei net einfach esou nogefëllt. Dofir hunn déi deemoleg Autoritéite kloer an detailléiert festgehalen, wat a wéi vill vun deem Räichtum huet d'äerfen erausgeholl ginn a wat fir Mëttelen an Instrumenter dofir zougelooss waren.

Au commencement était le noisetier

Herbes, baies et autres délicatesses

Les réserves de la nature ne sont pas inépuisables, nous le savons depuis longtemps. Pour exemple, une ordonnance de l'an 1617 se réfère à l'usage des ressources de la forêt au Duché de Luxembourg.

Jadis, la forêt était pour les gens ce que le supermarché représente pour nous aujourd'hui, explique Marc Parries. On se servait de tout ce qu'il fallait pour manger, chauffer, construire... À la longue, cela devenait un problème existentiel pour la forêt, puisque la forêt ne se réapprovisionnait pas aussi vite que les rayons d'un supermarché. C'est pourquoi les autorités de l'époque définirent de façon claire et détaillée quelles denrées étaient à disposition des gens, respectivement quelles quantités et quels moyens étaient permis.



De Fierschter a Preposé fir Natur a Bësch empfänkt mech un engem verreente Moien am Centre Mirador zu Stengefort, zesumme mat der Maggy Backes, Fachfra fir wëll Planzen an alles, wat een domat ka maachen. Mir sëtzen un engem schwéieren hëlzenen Dësch, ee Stack ënnert dem Empfangsraum. Et ass e bësse Gedeessems dobannen, en neie Computer gëtt grad installéiert. De Marc Parries léisst sech net stéieren an hëlt wäit aus, fir seng Behauptung z'ënnermaueren.

No der Äiszäit, also viru méi wéi 10.000 Joer, war deen éischte Strauch, dee sech iwwer ganz Europa ausgebreit huet, den Hieselter. Spéider koume Bierken an aner Bamaarten derbäi. Dat si Prozesser, déi een iwwregens, a vill méi kuerzen Zäitraum, och haut nach op Kahlflächen am Bësch ka beobachten. D'Landschafte waren net kloer ënnerdeelt, d'Grenzen tëscht Bësch an offenem Land ware fléissend. Fläche mat Beem, Gestraich an Heed sinn aneneen iwwergaangen. Wéi de Mënsch, nodeems e siesshaft gi war, an dës Landschaften agegraff huet, ass Deel vun eiser Kulturgeschichte.

D'Maggy Backes mellst sech zu Wuert.

Et goufe keng Wissen wéi mir se haut kennen. D'Véi huet net nëmmen an de Wissen säi Friesse fonnt, mee ass och an de Bësch gelooss ginn fir Eechelen, Buchakeren oder Kräider ze friessen. Mat de Schwäin gouf déi Traditioun vun de Bëschweeden nach laang fortgesat, a Südspuenien a Portugal souguer bis haut. Fir de Wanter hunn d'Leit Gras gerappt a Blieder gesammelt, fir d'Bëschten ze fidderen. Stréi gouf et keent, amplatz dovun gouf Heed geschnitten.

En cette matinée pluvieuse, le garde-forestier et préposé de la nature et des forêts me reçoit au Centre Mirador à Steinfort, en compagnie de Maggy Backes, experte en plantes sauvages et leur utilisation. Nous sommes installés autour d'une grande table en bois, à l'étage en-dessous du bureau d'accueil. À côté, l'installation d'un nouvel ordinateur cause un certain va-et-vient. Imperturbable, Marc Parries poursuit.

Après l'époque glaciaire, le premier arbuste à se répandre partout en Europe, c'était le noisetier, suivi du bouleau, puis peu à peu d'autres espèces d'arbres. Ce sont des processus que nous pouvons observer aujourd'hui encore sur des clairières dans la forêt à des échéances beaucoup plus courtes. Les paysages n'étaient pas clairement délimités, les passages de la forêt au paysage ouvert étaient progressifs. Surfaces arborées, buissons et landes s'entremêlaient. L'influence de l'homme sédentaire sur cette nature fait partie de l'histoire culturelle.

Maggy Backes prend la parole.

Il n'y avait pas de prairies telles que nous les connaissons aujourd'hui. Le bétail a non seulement trouvé sa nourriture dans les prairies, mais a également été conduit dans la forêt pour manger des glands, du hêtre ou de l'herbe.

La tradition des pâturages forestiers perdurait en ce qui concerne les porcs, au Sud de l'Espagne et au Portugal, elle existe encore. Pour l'hiver, on récoltait des graminées et des feuilles servant de nourriture au bétail. À défaut de paille, on coupait de la bruyère.



Fir richteg misst dat lëtzebuergesch Wuert «Bësch» am Däitschen net mat «Wald», mee mat «Busch» iwwersat ginn, erkläert de Fierschter. D'Beem ware vill méi niddereg, hate keng richteg Stämm. Dofir hunn déi einfach Leit och beim Baue keng déck Dunne benotzt, mee Geflechter aus dënnen Äscht fir hir Diecher a Plaffongen. Virun 200 Joer, wou dozou och nach vill Holzkuel gebraucht gouf, koum et ëmmer rëm zu Kahlschlag, an d'Holz hat knapps Zäit nozewuessen.

Souwäit den histoireschen Exkurs. Wat mir modern Mënschen an der Natur sichen – frësch Loft, Sports- an Entspannungsméiglechkeeten – huet näischt méi mat all deem ze dinn.

Déi Relatioun, déi d'Mënsche fréier zum Bësch haten, ass net méi déiselwecht. Et ass, wéi wa mer eis friem gi wieren.

D'Symbios tëscht Mënsch a Bësch erëm hierzestellen, dat ass der Planzenexpertin Maggy Backes hiert Uleies.

Hir Kenntnisser iwwer Bieren, Kraider, Wuerzelen, Bléien... an alles, wat een domat ka maachen, huet si sech a Weiderbildungscoursen iwwer Kraiderpädagogik, Natur- a Wildnispädagogik an Ethnobotanik zougeluecht.

Pour être correct, le mot luxembourgeois «Bësch» désigne plutôt une sorte de maquis (all.: Busch/Gebüsch) qu'une futaie proprement dite, déclare le garde-forestier. Les arbres étaient beaucoup moins hauts, sans véritables troncs. Dès lors, en construction, les gens simples ne disposaient pas de grosses poutres, mais fabriquaient une sorte de clayonnage pour les plafonds et les toitures. Il y a deux siècles, au temps fort du charbon de bois, le déboisement était fréquent, le bois parvenant à peine à repousser.

Après cet encart historique, venons-en aux temps modernes. Ce que la nature représente pour nous aujourd'hui – air frais, possibilités de sports ou de détente – n'a plus aucun rapport avec ce qu'elle représentait pour nos ancêtres.

La relation entre l'homme et la forêt a changé, un peu comme celle d'un couple en crise.

Améliorer cette relation, rétablir la symbiose, c'est ce qui tient à cœur à Maggy Backes, experte en plantes.

Sa connaissance sur les baies, les herbes, les racines, les fleurs et de tout ce qui peut être fait avec, elle l'a acquis lors de formation sur la pédagogie à base de plantes, la pédagogie de la nature et de la faune et l'ethnobotanique.



Dass een aus Eechele ka Miel oder Kaffi, aus bestëmmte Kraider Tubak maachen, kennt ee vläicht nach aus Erzielungen iwwer schwéier Zäiten. Vun der Maggy Backes kann ee gewuer ginn, wéi dat geet.

An och, wéi een aus Spackelter, der Fruucht vun der Heckerous (rosa rugosa) net nëmmen Téi a Gebeess, mee souguer eng Zooss kann herstellen, déi dem Ketchup gläicht. Gedréchent Spackelterkäre schmaachen iwwregens no Vanill. Eng Fréjoerszalot léisst sech aus jonke Blieder zesummestellen, woubäi d'Bucheblieder ee besonnesch erfrëschenden, liicht sauere Goût hunn. Beim Hielenter (sambucus nigra) kënnen souwuel d'Bléien am Fréjoer, wéi d'Friichten am Hierscht zu engem Sirop verschafft ginn, deen, mat Waasser verdënnt, als Erfrëschungsgedrénks oder waarm, mat engem Schotz Wäin oder Drëp, als Mëttel géint Erkältung geschat gëtt. Och jonk Dänneschëss ginn, mat Kandiszocker vermëscht, ee Sirop, dee fréier géint de «Bloen Houscht» zum Asaz koun.

Kraider wéi de Wëlle Batteralzem (artemisia vulgaris) oder d'Gonnelrief (glechoma hederacea) goufe gereechert, fir no Krankheetsfäll d'Haiser ze desinfizéieren. A wann dobäi nawell gutt Laun konnt opkommen, da war dat eng Niewewierkung vun deene bloelzegen Dämp, déi bei deene Reecherprozesser entstoungen.

Dëst sinn nëmmen e puer Beispiller vun deem, wat de «Supermarché Bësch», der Maggy Backes no, alles ze bidden huet. Obwuel, dat mam Supermarché wëllt si net esou stoe loossen.



À en croire les récits du temps jadis, en périodes difficiles, on fabriquait de la farine ou du café à base de glands, du tabac à base de certaines herbes. Comment cela fonctionne, Maggy Backes en sait plus long, et son savoir ne s'arrête pas là.

Ainsi, le fruit de l'églantier (rosa rugosa), appelé *Spackelter* en luxembourgeois, sert de base, non seulement à une tisane ou une confiture, mais aussi à la préparation d'une sauce semblable au ketchup, alors que les noyaux du *Spackelter* ont un goût de vanille. On peut composer une salade printanière de jeunes feuilles, celles de l'hêtre présentant un goût rafraîchissant légèrement acide. Quant au sureau (sambucus nigra), les fleurs s'utilisent au printemps aussi bien que les fruits en automne pour réaliser un sirop qui, mélangé à l'eau, sert de boisson rafraîchissante ou, réchauffé avec un peu de vin ou d'eau-de-vie, constitue un bon remède contre le rhume. Les jeunes pousses de sapin réduits au sucre candi donnent, eux aussi, un sirop, utilisé jadis contre la coqueluche.

Le fumage d'herbes comme l'armoise (artemisia vulgaris) ou la lierre terrestre (glechoma hederacea), qui servaient en principe à désinfecter une maison après une maladie, pouvait provoquer occasionnellement une bonne humeur soudaine, due aux effets secondaires de la fumée bleuâtre qui en émanait.

Voilà seulement quelques exemples de tout ce que le «supermarché» de la forêt peut offrir si on écoute Maggy Backes. Quoique, pour ce qui est du supermarché, l'experte n'est pas tout à fait d'accord.



D'Kennelëiere vun deem Räichtum, dee mer an der Natur fannen, muss un ee respektvollen a virsiichtegen Ëmgang domat gekoppelt sinn.

Op hire geféierte Wanderunge bréngt si d'Leit léiwer derzou, genee ze kucken, wat ronderëm si am Gestraich, am Laf, um Buedem alles geschitt. «Elo gesinn ech dat mat aneren Aen!» ass ee vun deene Sätz, déi si dacks vun hire Gäscht ze héiere kritt.

D'Gefor, dass de Bësch kënn ausgeraibert ginn, hält sech souwisou a Grenzen: fir zum Beispill aus Buchecker Ueleg ze maachen, sinn net nëmme speziell Techniken a Kenntnisser, mee virun allem vill Gedold néideg. An déi gehéiert bekanntlech hautdesdaags net onbedéngt zu eise Stärkten.

Trotzdeem weist de Fierschter drop hin, dass och déi rechtlech Aspekter net ëmmer kloer sinn. Ëmmerhin si 55% vun eise Bëscher a Privatbesëtz (méi zu dësem Thema op S.8). Sou ass et ee Gewunnechtsrecht, dass een am Bësch kann Pilzer sammeln, allerdéngs huet de Gesetzgeber do eng Limit vum engem Kilo pro Persoun gesat. Ee kommerziellen Interêt dāerf net verfollegt ginn. Allgemeng ginn déi Bëschniewenotzungen am neie Code forestier gereegelt. Iwwert deen Text befénnt am Moment de Staatsrot.

Ofgesinn dovunner huet ee souwisou besser, d'Fangere vu verschiddene Planzen ewechzeloossen, wann ee se net kennt, well si kënne gëfteg sinn oder Krankheeten iwwerdroen.

Een Thema, dat zum Bësch gehéiert wéi den Amen zum Gebiet, ass gläichzäiteg eent, bei deem d'Geeschter sech scheeden: dat vun der Juegd. Meng Gesprächspartner huelen et allebéid geloossen.



Le savoir sur les richesses de la nature doit aller de pair avec une attitude respectueuse et consciente.

Elle préfère inciter les gens à bien observer ce qui se passe autour d'eux, dans les buissons, les feuillages ou sur le sol. «Maintenant, je vois les choses d'un autre oeil!», tel est le constat de nombreux participants de ses randonnées guidées.

Le risque d'une surexploitation de la forêt est de toute façon minime. Produire de l'huile à base de faines, par exemple, requiert des techniques et des connaissances spécifiques – et une large dose de patience. De nos jours, c'est sur ce dernier point que nous risquerons d'échouer.

Ceci dit, le garde-forestier tient cependant à signaler que les **aspects légaux** concernant ces denrées ne sont pas toujours très clairs. Il ne faut pas oublier que 55% de nos forêts se trouve en propriété privée (cf article page 8). Ainsi, c'est un droit coutumier que l'on peut récolter des champignons dans la forêt, cependant, le législateur a fixé une limite d'un kilo par personne. Tout intérêt commercial étant interdit. En général, les usages forestiers seront réglementés dans le nouveau Code Forestier. Le Conseil d'État procède actuellement à la révision de ce texte.

D'autre part, il est déconseillé de toucher à certaines plantes sans les connaître, puisqu'elles risquent d'être vénéneuses ou transmettre des maladies.

Sujet indissociable de celui de la forêt, la chasse divise les esprits. Mes interlocuteurs le prennent avec sérénité.





Et ass jiddwerengem fräigestallt, Fleesch z'iessen oder net, mengt d'Planzenexpertin. Ëmmer méi Leit entscheede sech fir ee Kompromëss, andeems si manner Fleesch konsuméieren, dofir awer op Qualitéit an novollzéibar Produktiounsweeër Wäert leeën. An sech dann och emool zu Wëld entscheiden.

Deem stëmmt de Marc Parries zou.

Wa mer vun aartgerechter Déierenhaltung schwätzen: et gëtt wuel kaum Déieren, déi méi een aartgerecht Liewe féieren ewéi d'Wëld.

Ausserdeem, iwwerleet d'Maggy Backes, gëtt et eng Partie wonnerbar Rezepten, mat Wëld a Bëschplanzen...

Sécher géif et och dozou nach vill ze soen. Mee et ass roueg ronderëm eis ginn. De Computer ass installéiert, d'Mëttesstonn huet ugefaangen. Vlächtt fänkt och bei lech, léif Lieser, nodeems Dir dës Säite gelies hutt, de Mo sou lues u mat grommelen.



Tout le monde est libre de manger de la viande ou non, affirme l'experte en plantes. Beaucoup de gens se décident pour un compromis en consommant moins de viande, mais en veillant à la qualité et à des chemins de production retraçables. Logiquement, le gibier est une option.

Marc Parries est d'accord.

Parlons d'élevage respectueux, il me semble que le bien-être du gibier n'est pas à mettre en question.

De plus, raisonne Maggy Backes, il existe de très bonnes recettes de gibier en combinaison avec des plantes forestières...

On pourrait certes en parler encore pendant des heures. Entre-temps, le calme règne autour de nous. L'ordinateur est installé, midi a sonné. Se pourrait-il que, comme c'est le cas pour moi, cette conversation vous ait ouvert l'appétit?

Spakelterkompott compotte de fruits de l'églantier rosa canina

1 kg Spakelter / fruit de l'églantier
Gelierzucker / sucre gélifiant
Spakelter opschneiden, Kären eraushuelen a versueren /
découper les fruits de l'églantier, retirer les noyaux et garder les
Opkachen mat Wasser oder e bessi Äppeljus / porter à ébullition
avec de l'eau ou du jus de pommes
Puréieren / réduire en purée
mat e bessi Zocker no Geschmaach kënn een et afréieren als
„Mus“ fir an Zoossen asw. oder weider akachen no Gewicht zu
Gebees, mat Gelierzucker wéi op der Packung steet fir op
d'Schmier méi och fier an Zoossen a bei Wëld **ouni Zocker** fir
z.B. op eng Pizza **oder** akachen mat Wäin / avec un peu de
sucre, selon le goût, on peut le congeler en tant que mousse
pour le mettre dans des sauces etc. ou continuer l'ébullition
en ajoutant du sucre gélifiant (comme indiqué sur l'emballage)
jusqu'à obtenir de la marmelade pour tartiner, ajouter dans
une sauce ou à déguster avec du gibier. **Sans sucre** pour
p.ex. mettre sur une pizza **ou** réduire avec du vin

Mullebutzegebees (Friichte vum Wäisdar) confiture de cenelles (fruit des aubépines) crataegus

400 g Mullebutzen / cenelles
1kg Äppel / pommes
Gelierzucker / sucre gélifiant
wéineg Äppeljus / un peu de jus de pommes
Mullebutzen wäschen, Äppel schielen / laver les cenelles,
éplucher les pommes
an zesummen mat e bessi Äppeljus opkachen bis se mëll
sin ~15-20 Minuten / porter à ébullition avec un peu de jus
de pommes jusqu'à ce qu'elles soient tendre
passéieren, weien an entspriechend Zocker derbäi man /
égouter, peser et ajouter du sucre à son goût

Méi Infoen op / plus d'informations sur:
www.facebook.com/WensleydaleLuxembourgWellWollegLandschaft/

Archives Régionales Numérisées

Loosst är historesch a kulturell Dokumenter, déi vu lokalem a regionalem Interessi sinn gratis digitaliséieren a schützen!

Digitalisez et sécurisez gratuitement vos documents historiques et culturels d'intérêt local et régional!

- Dir sidd eng Associatioun, déi aktiv ass an der Recherche an am Erhalt vun Dokumenter bezüglech dem historeschen a kulturellen, lokalen a regionalen Ierwen (z. B. Geschichtsfreënn, Fotoclub, kulturell Associatioun...)
- Dir sidd Member vun enger berodender Kulturkommissioun an enger Gemeng
- Dir sidd aktiv an engem Musée, deen iwwer Kollektiounen vu lokalem a regionalem Interessi verfügt
- Dir sidd e Bierger, dee passionéiert an implizéiert am Erhalt vum kulturellen an historesche Gediechtnes vun ärer Regioun ass (Fotograf, Modellbauer, Chercheur, Historiker, Dokumentalist, Sammler, Konschthandwierker, Architekt...)
- Dir besëtzt Dokumenter (Fotoen, Videoen, Filmer, Diaen, Bicher, Revuen, Bulletinen, Postkaarten & geografesch Karten, aner Objeten), déi charakteristesche si fir eng Epoch, e Brauch oder eng al lokal Traditioun, typesch oder spezifesch lokal Evenementer aus ärer Regioun, d'Geschicht vum Handwerk an der lokaler Industrie...

...dank dem LEADER Projet **ARNU** kënnt dir haut gratis op professionell a spezialiséiert Ënnerstëtzung an der Digitaliséierung an am laangfristegen Erhalt vun ären Donnéeën, Dokumenter an Objete vun historeschem a kulturellem Interessi zielen.

Dësen innovativen Projet ass fir 2020 an 2021 virgesinn a gëtt kofinanzéiert vun der Europäescher Unioun (FEADER), dem

- Vous êtes une association active dans la recherche et la préservation de documents relatifs au patrimoine historique et culturel, local et régional (p.ex.: amis de l'histoire, clubs photo, associations culturelles...)
- Vous êtes membre d'une commission consultative culturelle communale
- Vous êtes actif au sein d'un musée disposant de collections d'intérêt local ou régional
- Vous êtes un citoyen passionné et impliqué dans la préservation de la mémoire culturelle et historique de votre région (photographe, maquettiste, chercheur, historien, documentaliste, collectionneur, artisan d'art, architecte...)
- Vous possédez des documents (photos, vidéos, films, diapositives, livres, revues, bulletins, cartes postales & géographiques, objets divers...) représentatifs d'une époque, d'une coutume ou d'une tradition locale ancienne, d'événements locaux caractéristiques ou spécifiques de votre région, de l'histoire artisanale et industrielle locale...

...alors, grâce au projet LEADER **ARNU**, vous disposez aujourd'hui gratuitement d'un soutien professionnel et spécialisé dans la digitalisation et la préservation à long terme de vos données, documents et objets d'intérêt historique et culturel.

Ce projet innovant, prévu pour 2020 et 2021, est cofinancé par l'Union européenne (FEADER), Ministère de l'Agriculture et l'ensemble



Landwirtschaftsministère an alle Gemengen, déi Member vun de verschiddene lokalen Aktiounsgruppe (LAG) sinn.

Dëse Projet stëmmt sech och mam Service de la coordination générale de la stratégie numérique du patrimoine culturel national vum Kulturministère of.

Den Träger vum Projet ass **Autisme Luxembourg a.s.b.l.**, eng Associatioun déi schonn aktiv am Beräich vun der Digitaliséierung an der Archivéierung ass, besonnesch fir verschidde Gemengen an national Institutiounen.

Dokumenten an
Ënnerlagen, privater
oder ëffentlecher Natur,
déi fir Digitaliséierung
proposéiert ginn, musse
vu kollektivem a lokalem
Interessi sinn. Eligibel sinn
all Sujeten, déi eng Spuer
vu Gemeinschaftsliewen
opweisen an den
nokommende Generatiounen
sollen erhale bleiwen.

Si ginn enger qualitativer a quantitativer Selektioun ënnerzu fir beschtméiglech der Dimensioun vun ëffentlechem Interessi Rechnung ze droen an e Maximum vu Projeten an der Pilotphas LEADER ze berécksiichtegen.

Den Digitaliséierungsprozess gëtt no den internationale Standarden an no den recommandéierte Norme vun den nationalen Operateuren realiséiert, déi aktiv an de verschiddene Beräicher vum Erhalt vum kulturellen an historesche Patrimoine sinn.

Spéiderhi kënnen déi digitaliséiert Donnéeën an déi national wéi och europäesch Datebanken technesch integréiert ginn.

Déi digitaliséiert Donnéeën ginn dem Antragsteller elektronesch op engem physesche Support z.B USB Stick, oder an digitaler Form zur Verfügung gestallt.

Um Enn vum LEADER Projet gëtt den Digitaliséierungsservice op Basis vun engem Bezuel-Service weider ugebueden. De Projet, deen an der Pilotphas ageleet gouf, kann domat weidergefouert ginn.

Deemnächst ginn an all Regioun zousätzlech ëffentlech Informatiounssätzungen iwwert de Projet organiséiert. Äre regionale LEADER Büro kann lech iwwer Datum an Uert vun dëse Sätzungen informéieren. Avis aux amateurs!

des communes, membres des divers Groupes d'Action Locale (GAL).

Ce projet s'inscrit également dans une démarche de concertation avec le Service de la coordination générale de la stratégie numérique du patrimoine culturel national du Ministère de la Culture.

Il est porté par **l'association AUTISME Luxembourg**, déjà active dans le domaine de la digitalisation et de l'archivage notamment pour diverses communes et institutions nationales.

Les documents et supports proposés à la digitalisation, de nature privée ou publique, doivent présenter une dimension d'intérêt collectif et local. Tous les sujets qui pourraient représenter une trace de vie communautaire à faire connaître et à préserver pour les générations à venir, peuvent être éligibles.

Les documents ou supports proposés feront l'objet d'une sélection qualitative et quantitative afin de garantir au mieux la dimension d'intérêt public et la prise en considération d'un maximum de projets durant la phase pilote LEADER.

Le processus de digitalisation est réalisé selon les standards internationaux et selon les normes recommandées par les opérateurs nationaux actifs dans les divers domaines de la préservation du patrimoine culturel et historique. A terme, les données numérisées sont donc techniquement intégrables dans des bases de données nationales et même européennes.

Les données numérisées sont mises à disposition du requérant, sur un support informatique physique p.ex. clef USB ou dématérialisé. Au terme du projet, les prestations de digitalisation continueront à être proposées afin de pouvoir suivre le projet, cependant sur base d'un service payant.

Des séances publiques d'information supplémentaire sur le projet seront organisées prochainement dans chaque région. Votre bureau LEADER régional peut vous informer sur les dates et lieux de ces séances. Avis aux amateurs!

Kontakt / Contact:

LEADER Lëtzebuerg West

1, rue de l'Eglise
L-7481 Tuntange
T: 26 61 06 80 23
E: lw@leader.lu
www.letzebuergwest.lu

AUTISME Luxembourg Asbl

Atelier de digitalisation "Back-Office"

1, am Trémel
L-8706 Useldange
T: 266 233 54
E: christian.coiffard@autisme.lu
www.autisme.lu



Fro de Bauer

Zwee Joer laang huet de LEADER-Projet *Fro de Bauer* gedauert – vu September 2018 bis September 2020. Duerch déi immens Ënnerstëtzung vun den dräi LEADER-Regiounen Lëtzebuerg West, Mëllerdall an Éislek konnte mir vill op d'Been stellen, fir de Kanner aus dem Cycle 4 d'Landwirtschaft erëm méi nozebréngen.

Dat éischt Joer hu sech an deenen dräi LEADER-Regiounen am ganzen 39 Grondschoukassen aus dem Cycle 4 ugemellt. Dat war e ganz stressegt Joer, well mir hu misse gläichzäiteg de Programm ausschaffen an d'Klassen besiche goen. Am zweete Schouljoer hu sech 44 Klassen ugemellt fir matzemaachen.

All Klass gëtt während engem ganze Schouljoer begleet, wat bedeit, dass all Trimester e Cours vun ongeféier zwou Stonnen an de Klasse gehale gëtt. Ausserdeem kréien d'Klassen och ëmmer kleng Aufgaben, déi se während dem Joer solle maachen, fir sech nach méi mam Thema ze beschäftegen.

Fir dat éischt Trimester hu mir e flotte Saisonkalenner, deen d'Kanner selwer mat Hëllef vu Stickere kënnen ausfëllen. Dat ass eng Aufgab, déi sech iwwert dat ganz Schouljoer zitt.

Fir dat zweet Trimester hu mir eng Broschür erschafft, déi déi dräi Haaptberäicher vun der Landwirtschaft ofdeckt: Kéi, Schwäin, Hénger an den Akerbau. Natierlech ass och nach e klengen Tutorial dran, wou d'Kanner selwer kënnen probéieren, hiert Uebst a Geméis unzeplanzen. Dës Broschür ass den Highlight am zweeten Trimester, awer et muss och decidéiert ginn, wéi e Betrib d'Klass wëll am drëtten Trimester kucken.



Le projet LEADER *Fro de Bauer* (Demande à l'agriculteur) a duré deux ans, de septembre 2018 à septembre 2020. Grâce au soutien formidable des trois régions LEADER Lëtzebuerg West, Mëllerdall et Éislek, nous avons pu réaliser de nombreuses actions pour faire mieux connaître l'agriculture aux enfants.

La première année, 39 classes du cycle 4 de l'enseignement fondamental se sont inscrites dans les trois régions LEADER. C'était une année très stressante, car nous avons dû élaborer le programme et en même temps rendre visite aux classes. Au cours de la deuxième année scolaire, 44 classes souhaitaient participer.

Chaque classe est accompagnée pendant toute l'année scolaire, ce qui signifie qu'un cours d'environ deux heures est tenu dans les classes chaque trimestre. Les classes reçoivent aussi de petits exercices à faire

au cours de l'année pour approfondir le sujet.

Pour le premier trimestre, nous avons élaboré un calendrier des saisons, que les enfants remplissent eux-mêmes à l'aide d'étiquettes. C'est un exercice qui couvre l'intégralité de l'année scolaire. Pour le deuxième trimestre, nous avons rédigé une brochure qui explique les principaux domaines de l'agriculture: vaches, cochons, poules et culture des champs. Elle contient également un petit tutoriel, permettant aux enfants d'essayer eux-mêmes de planter des fruits et des légumes. Cette brochure est l'élément central du deuxième trimestre, mais il faut également se décider sur le choix de l'exploitation agricole que la classe souhaite visiter au cours du troisième trimestre.

En effet, le troisième trimestre commence par une visite d'une exploitation agricole. C'est toujours un beau moment de voir la joie dans les yeux des enfants, par exemple



Wéi schonn ugedeit, geet dat drëtt Trimester mat enger Visitt op engem Bauerebetrieb un. Dat ass ëmmer e schéine Moment, fir d'Freed an de Kanner hiren Aen ze gesinn, wa si zum Beispill eng Kou kënne upaken, wat fir vill vun hinnen déi éischte Kéier ass. No eisem Ausflug gesi mir eis dann eng leschte Kéier an der Klass, wou iwwert dësen Ausflug geschwat gëtt. Mir kucken eis awer och nach un, wat Label sinn, wat se versprechen a wéi eng mir hei am Land hunn. Dëst maache mir och erëm mat Hëllef vun enger klenger Broschür.

Natierlech war dëst Schouljoer e ganz extrat: Ab dem 17. Mäerz konnte mir net méi an d'Schoule goen, well dës wéinst dem Covid-19 hu missen zougemaach ginn. Während der ganzer Zäit hu mir vill Videoe gedréint, déi elo ëmmer als Bildmaterial an de Klasse genotzt kënne ginn. Wéi d'Schoulen erëm opgemaach hunn, huet trotzdeem nach ëmmer keen

Externen dierfen an d'Schoulen eran. Aus dësem Grond hu mir mat verschiddene Klassen Zoom-Konferenzen ofgehalen, fir trotzdeem nach e bësse kënne mat hinnen ze schaffen. Ze hoffen ass, dass mir fir dat kommend Schouljoer e Wee fannen, fir direkt erëm kënne ze starten.

Elo hu mir d'Chance, dass de Landwirtschaftsministère eise Projet wëll weiderhin ënnerstëtzen, wouduerch mir ab September 2020 landeswäit agéiere kënne. Ouni déi super Starthëllef vum LEADER hätte mir dëst net kënne realiséieren. Dofir un dëser Plaz nach eng Kéier e grouss Merci! Mir hoffen, de Projet nach weider kënne auszebauen, dass d'Konsumenten erëm méi e Besuch zu der Landwirtschaft an hirer Bedeitung kréien.



quand ils peuvent toucher une vache, pour beaucoup d'entre eux pour la première fois. Après notre excursion, nous nous rencontrons une dernière fois en classe pour discuter de l'excursion. Nous examinons aussi les labels, ce qu'ils promettent et les labels qui existent dans notre pays. Nous avons également préparé une petite brochure sur ce sujet.

Cette année scolaire était bien sûr très particulière: à partir du 17 mars, nous ne pouvions plus nous rendre dans les écoles, qui ont dû fermer à cause du COVID-19. Pendant tout ce temps, nous avons tourné un grand nombre de vidéos, qui peuvent maintenant être utilisées comme matériel dans les classes. Lorsque les écoles ont réouvert leurs portes, il n'était toujours pas possible pour les personnes externes d'y entrer. Pour cette raison, nous avons organisé des conférences par Zoom avec plusieurs classes pour pouvoir continuer de

travailler avec elles. Pour cette année scolaire, nous espérons trouver le moyen de recommencer directement.

Nous avons la chance que le ministère de l'Agriculture souhaite continuer de soutenir notre projet, ce qui nous permet d'intervenir au pays entier à compter de septembre 2020. Sans la grande aide initiale de LEADER, nous n'aurions pas pu réaliser ce projet. Nous profitons de l'occasion pour dire encore une fois un grand merci! Nous espérons que nous pourrions continuer à élargir le projet, afin que les consommateurs retrouvent un rapport avec l'agriculture et sa signification.



LEADER Projekt aus dem Möllerdall

Text: Caroline Kohl
Fotografen: Caroline Martin, Liz Hacken



Holz vun hei:

Dat lokaalt Holz nei entdeckt

.....

Usprochsvoll Wanderweeër, déi duerch grouss Bëscher mat impressionante Fielsformatiounen féieren, dat ass typesch fir d'Regioun Möllerdall. Et kann een de Bësch awer och aus enger anerer Perspektiv gesinn – aus der ekonomescher Siicht. Hie liwwert eis eng wäertvoll Ressource: Holz.

Ronn 39% vun der Fläch vun der Regioun si mat Bësch bedeckt. Et handelt sech dobäi haaptsächlech ëm Lafbësch*, déi heefegst Bamaart ass d'Bich.

Ewéi och am Rescht vum Land geet e groussen Deel vum Holz an den Export, fir duerno iwwer laang Ëmweeër erëm um europäesche Marché ze landen.

Fir dësem Trend entgéintzewierken, koum am Kader vum transnationale LEADER-Projekt **Forest Project** (2012-2014) d'Iddi op, d'Holz aus de Bësch an der Regioun Möllerdall méi ze valoriséieren a gläichzäiteg eng Ekonomie vun de kuerze Weeër ze ënnerstëtzen. E wichteg Schrëtt war d'Entwécklung vun der Kennzeechnung „Holz vun hei“. Domat gouf lokaalt Holz, wat an der Ëmgéigend verschafft gouf, markéiert. Wichteg Partner dobäi waren d'Gemengen an d'ANF mat hire Fierschteren, déi Holzkonstruktiounen wéi z. B. Gelänner a Bänke

«Holz vun hei»:

redécouvrir le bois local

.....

Des sentiers de randonnée exigeants, qui mènent à travers de grandes forêts avec des formations rocheuses impressionnantes, voilà ce qui est typique pour la région du Mullerthal. On peut toutefois aussi envisager la forêt depuis une perspective différente – du point de vue économique. Elle nous livre une ressource précieuse: le bois.

Environ 39% de la surface de la région sont couverts de forêts. Il s'agit principalement de forêts de feuillus* et le type d'arbre le plus fréquent est le hêtre.

Comme dans le reste du pays, une grande partie du bois est exporté, pour revenir finalement sur le marché européen après de longs détours.

Pour contrer cette tendance, dans le cadre du projet LEADER transnational **Forest Project** (2012-2014), l'idée a été lancée de valoriser davantage le bois des forêts de la région du Mullerthal et de soutenir en même temps une économie aux chemins courts. Une étape importante a été franchie par le développement de la certification «Holz vun hei» qui désigne le bois local qui a été travaillé dans la région. Des partenaires importants étaient les communes et l'ANF avec ses gardes

mat engem Brennstempel „Holz vun hei“ versinn an esou zu enger méi grousser Visibilitéit bäigedroen hunn.

2018 huet den Natur- & Geopark Möllerdall decidéiert, op dëser Basis opzebauen, an huet de LEADER-Projet **Holz vun hei** lancéiert. Zil vum Projet ass et, d'Charta ronderëm d'Kennzeechnung „Holz vun hei“ ze iwwerschaffen an d'Regioun Möllerdall als „Holzregioun“ bekannt ze maachen. Weider wichteg Volete sinn d'Zesummenaarbecht mat de verschiddenen Acteuren aus dem Holzsektor wéi dem *Wood Cluster* an den Holzveraarbechtende Betriber esou wéi d'Sensibiliséierung vun de Konsumenten. Dëst am Kader vu Workshope awer och andeems een dem breede Publikum weist wat alles kann aus lokalem Holz hiergestallt ginn.

Dofir huet den Natur- & Geopark Möllerdall sech mat *Jailbird* zesummegegoen. Dës Initiativ gëtt den Detenuen aus dem Giwenecher Prisong d'Geleeënheet, enger fester Beschäftegung nozegen an esou hir Reinsertioun an d'Gesellschaft ze fërderen. Entstanen ass eng flott Gadgetsline mat ë. a. Porte-cléen an Déierefiguren aus **Holz vun hei**. Et gëtt sech awer net nëmmen op Gadgets beschränkt, och eng Miwwellinn ass an der Maach. Si gëtt a Kooperatioun mat engem Betrib aus der Regioun realiséiert a soll am Laf vun dësem Hierscht virgestallt ginn. Last but not least ass och d'Iddi opkomm, dem Konsument e Katalog mat Miwwele fir de Bausseberäich ze presentéieren, déi spéider bei regionale Betriber kënnen bestallt ginn.

Kuerz Weeër, d'Traçabilitéit vun de Produiten, nohalteg Materialien an Ënnerstëtzung vu lokale Betriber – dës Theme ginn ëmmer méi wichteg a grad am Beräich vum Holzsektor ass vill Potenzial do. An deem Sënn: Affaire à suivre ...

* *Lafbësch: Bësch mat Beem, déi Blieder hunn*

forestiers, qui ont apposé un tampon de marquage à chaud «Holz vun hei» aux constructions en bois, telles que les balustrades et les bancs et contribué ainsi à une meilleure visibilité.

En 2018, le Natur- & Geopark Möllerdall a décidé de lancer le projet LEADER «Holz vun hei» sur cette base. Le but du projet est de remanier la charte du **Holz vun hei** et de faire connaître la région du Mullerthal comme «région du bois». D'autres volets sont la collaboration avec les différents acteurs du secteur du bois, tels que le *Wood Cluster* et les entreprises qui travaillent le bois ainsi que la sensibilisation des consommateurs. Celle-ci se fait à travers des ateliers mais aussi en montrant au grand public tout ce qui peut être produit à partir du bois local.

C'est pourquoi le Natur- & Geopark Möllerdall a décidé de faire cause commune avec *Jailbird*. Cette initiative permet aux détenus du centre pénitentiaire de Givenich d'avoir une occupation fixe et favorise ainsi leur réinsertion dans la société. Le résultat est une ligne de gadgets comportant e. a. des porte-clés et des figurines d'animaux fabriqués exclusivement en bois des forêts régionales. Le projet ne se limitera pas aux gadgets, une ligne de meubles est également prévue. Elle est réalisée en coopération avec une entreprise de la région et sera présentée cet automne. Enfin, l'idée est venue de présenter aux consommateurs un catalogue de meubles d'extérieur qui pourront ensuite être commandés chez des entreprises régionales.

Les chemins courts, la traçabilité des produits, des matières durables et le soutien des entreprises locales – ces thèmes deviennent de plus en plus importants et il existe un grand potentiel dans le secteur du bois. En conclusion: affaire à suivre ...

* *Forêt de feuillus: forêt d'arbres à feuilles*



Dëst an dat / En bref

Service “Pick-up” an Retour ouni Kontakt

Online Reservatioun: www.a-z.lu

Retrait - Norricht ofwaarden, max. 3 Schaffdeeg

Är Commande läit an engem Stoffsak mat Ärem Numm am Gang vum Lieshaus.

Retour vun de Medie **7/24 an der RETOURBOX** virum Lieshaus oder an der Box am Gang während den Öffnungszäiten.

Weider Informatiounen an aktuell Öffnungszäite fannt Dir op: www.mierscher-lieshaus.lu oder kommt bis laanscht a loosst lech et erklären, wéi et geet.

Vergiesst Är Masque net!



Services «Pick-up» et retour sans contact

Réservation en ligne via www.a-z.lu:

Retrait - attendez notre message, max. 3 jours ouvrables

La commande se trouve dans un sac en tissu muni de votre nom à l'entrée du *Lieshaus*.

Retour des médias à l'entrée du *Lieshaus*, ou **7/24 dans la RETOURBOX devant la bibliothèque.**

Pour plus d'informations: www.mierscher-lieshaus.lu ou demandez des explications sur place.

N'oubliez pas de porter un masque!



D'**Mireille Scheid** ass nei Projetsgestionnärin beim Office Régional du Tourisme Zentrum/ Westen vum interregionale LEADER-Projet **Kurze Qualitätswanderwege in der Region Guttland** an ersëtzt de Max Zacharias. Mir wënschen d'Mireille häerzlech wëllkomm.



Mireille Scheid, nouvelle gestionnaire de projet de l'Office Régional du Tourisme Centre/Ouest, qui remplace Max Zacharias, s'occupe du projet LEADER interrégional **Kurze Qualitätswege in der Region Guttland**. Nous lui souhaitons la bienvenue!



D'**Sophie Kohner** ass nei Projetsgestionnärin bei der Landakademie an ersetzt d'Sandy Fischer. Mir wënschen d'Sophie häerzlech wëllkomm.



Sophie Kohner est la nouvelle gestionnaire de projet de la Landakademie. Elle remplace Sandy Fischer. Nous lui souhaitons la bienvenue!

Sidd Dir interesséiert reegelméisseg informéiert ze ginn wat beim LEADER Lëtzebuerg West sou leeft? Da mellit lech fir eis Newsletter un!

Etes-vous intéressés à recevoir régulièrement des informations sur le programme LEADER Lëtzebuerg West? Alors abonnez-vous à notre Newsletter!

www.letzebuergwest.lu E: lw@leader.lu

**News-
letter**

Opruff:

Wat maachen ech mat der Woll vu menge Schof?

Wat maachen ech mat menger Woll? Ech weess net wouhin dermat, geheien se awer och net gären ewech. Dës Fro kréien ech ëmmer erëm gestallt vu Schofsziichter. Wou fannen ech regional Woll, ass déi zweet Fro, déi sech Handwierksleit a Konschtschafender stellen?

Zil vun dësem Opruff:

- Zesummebréng vu Schéifer a Wollveraarbechter, egal op Hobby, hallef Professionell oder Professionell am Beräich Isolatioun, Konschthandwerk an Handwerk (Spënner, Wiewer, Filzer, Designer etc.)
- Valoriséiere vun der regionaler Woll

Ursprung vun dësem Opruff:

- D'Woll huet hire Wäert an deene leschten 100 Joer verluer a si ass fir de Schofsziichter éischter eng Laascht, wéi dass hien eppes dervun huet. D'Käschte fir ee Schof ze schieren, si méi héich wéi de Präis deen hie fir ee Vlies vum Schof kritt.
- Woll gouf bis elo an eise Land gesammelt an duerno a China transportéiert, vu wou si dann als fäerdeg Produkt erëm zrëck an eis Geschäfte kennt.
- Mir stellen eis haut keng Froe méi doriwwer, wou eist Gezei hierkënnt a wéi en Impakt d'Hierstellung vu Stoff, dat meeschtens net méi aus Naturfasere besteet, op d'Waasser, d'Land, Loft an awer och eis Gesondheet (Schuedstoffer) huet.
- Et gëtt eng grouss Nofro no regionaler Woll, déi a verschiddene Woll- an Designgeschäfte erëm ugebuede gëtt.

Wichtig ass, d'Woll regional verschaffen ze loossen. Et ginn och schonn hei am Land an an der Groussregioun Initiative fir regional Produkter aus Woll erëm hierzestellen an „d'filère laine“, opzebauen.

Sidd Dir interesséiert, un engem regionalen Aarbechtsgrupp deelzehuelen, fir zesummen ze kucken, wéi eng Woll mir an der Regioun hunn a wéi mer déi kënne regional gebrauchen? Da mell't lech beim:

Maggy Backes

E: backesm@gmail.com T: 621 294 162
www.facebook.com/WensleydaleLuxembourgWellWollegLandschaft/

Woll ass:

- eng natierlech erneierbar Ressource
- nohalteg (laang haltbar)
- biodegradabel (Steckstoff)
- thermoreguléierend

Appel:

Que faire de la laine de mes moutons?

Qu'est-ce que je fais de ma laine? Je ne sais pas où la livrer, mais je ne voudrais pas la jeter non plus. C'est une question que les éleveurs de moutons me posent fréquemment. Où peut-on trouver de la laine régionale? en est une deuxième, que se posent les artisans et les artistes.

Objectif de cet appel:

- Rassembler ceux qui élèvent des moutons et ceux qui utilisent et transforment la laine, qu'ils soient amateurs, semi-professionnels ou professionnels, des domaines de l'isolation, de l'artisanat et de l'artisanat d'art (filateurs, tisserands, feutriers, designers etc)
- Mise en valeur de la laine régionale

Origine de l'appel:

- Au cours du siècle passé, la laine a perdu en valeur. Aujourd'hui, elle constitue plutôt une charge qu'un atout pour l'éleveur, puisque les coûts de la tonte sont plus élevés que le prix que rapporte la toison.
- Récemment, la laine était collectée chez nous, puis transportée en Chine, pour en revenir sous forme de produit fini dans nos magasins.
- Nous ne nous questionnons plus quant à la provenance de nos vêtements, ni à l'impact de la fabrication de tissus, composés rarement de fibres naturelles, sur l'eau, l'air, mais aussi sur notre santé (substances nocives).

Il est important de faire transformer la laine au niveau régional. Au Luxembourg et en Grande Région, il existe des initiatives pour relancer une production régionale de laine et créer la «filère laine».

Si vous êtes intéressé(e) à participer à un groupe de travail régional afin de déterminer la nature de la laine présente chez nous et d'en faire un usage régional, adressez-vous à:

Maggy Backes

E: backesm@gmail.com T: 621 294 162
www.facebook.com/WensleydaleLuxembourgWellWollegLandschaft/

La laine, c'est:

- une ressource naturelle renouvelable
- durable
- biodégradable (azote)
- thermo-régulateur

Quiz

Wei eng Déiere liewen an eise Bëscher?
Erkennt dir d'Spuere vun de verschidden Déieren?

Quels animaux vivent dans nos forêts?
Reconnaissez-vous les traces des différents animaux?



A



B



C



D

Schéckt eis Äer Äentwert bis den **1.12.2020** eran a gewannt e flotte Souvenir aus der Regioun.
Envoyez-nous votre réponse jusqu'au **1.12.2020** et gagnez un beau souvenir de la région.

LEADER Lëtzebuerg West 1, rue de l'Eglise L-7481 Tuntange E: lw@leader.lu

D'Léisung vum Quiz an der leschter Ausgab / Solution du quiz de la dernière édition:

1. ANTI-GASPI
2. ECOBOX
3. LOKAL & SAISONAL akafen

Hei déi glécklech Gewënner / Voici les heureux gagnants:

Mme Christine Weisgerber vu Rolleng - 1. Präis - Corbeille Distillerie Gansen-Diseviscourt aus dem Fënsterdall

Mme Sofia Drakau vun Duelem - 2. Präis - Bong vu 35€ - Pépinière Loschetter zu Tënten

A. Miller-Ensch vu Miersch - 3. Präis - Corbeille - Kasshaff vu Rolleng



**Region
LEADER
Lëtzebuerg
West**

LEADER
Lëtzebuerg West

Garnich
Habscht (partie Septfontaines)
Helperknapp
Koerich
Mamer
Mersch
Steinfort



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



MIXTE
Papier Issu de
sources responsables
FSC® C103749



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung
des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete

